

Объединение журналистов Азербайджана “Ени несил”
Ереванский пресс-клуб
Ассоциация “BS Press” (Грузия)

ЧЕМУ СЛУЖИТ СЛОВО?

*Материалы анализа прессы
Азербайджана, Армении и Грузии*

Ереван 2005

Yerevan Press Club
"Yeni Nesil" Journalists Union of Azerbaijan
BS Press Association (Georgia)

WHAT CAN A WORD DO?

*Materials of Armenian,
Azerbaijani and Georgian Press Analysis*

Yerevan 2005

Содиректоры проекта:

Ариф Алиев, Объединение журналистов Азербайджана “Ени несил”

Борис Навасардян, Ереванский пресс-клуб

Тинатин Жвания, Ассоциация “BS Press” (Грузия)

Обозреватели:

Заур Абдуллаев, ОЖА “Ени несил”

Армен Никогосян, ЕПК

Лела Иремашвили, Ассоциация “BS Press”

Редактор брошюры: **Ашот Меликян**

Компьютерная верстка и дизайн: **Нара Мендел**

Поддержка данного проекта и данной публикации была осуществлена Фондом “Евразия” за счет средств, предоставленных Агентством Международного Развития Соединенных Штатов Америки (USAID). Точка зрения, отраженная в документах, заявлениях либо публикациях, подготовленных в рамках настоящего проекта, может не совпадать с точкой зрения Фонда “Евразия” и Агентства Международного Развития США (USAID).



Support for this project and this publication was provided by the United States Agency for International Development through the Eurasia Foundation. Views and opinions expressed in the documents, announcements, and publication made within the frameworks of the project do not necessarily represent those of the Eurasia Foundation, the United States Agency for International Development.

Project Co-Directors:

Boris Navasardian, Yerevan Press Club

Arif Aliyev, "Yeni Nesil" (Azerbaijan)

Tinatin Zhvania, BS Press Association (Georgia)

Reviewers:

Armen Nikoghosian, YPC

Zaur Abdullayev, "Yeni Nesil"

Lela Iremashvili, BS Press Association

Editor: **Ashot Melikian**

Layout and design by **Nara Mendel**

Содержание

Заключительный отчет по материалам исследования азербайджанской, армянской и грузинской прессы за период с января по сентябрь 2005	7
Итоговые данные анализа прессы Азербайджана, Армении и Грузии	25
Рекомендации по освещению событий в соседних странах средствами массовой информации Азербайджана, Армении и Грузии	27

Table of Content

Final report (findings of the research of Armenian, Azerbaijani and Georgian press for January-September 2005)	36
Final Data of Armenian, Azerbaijani and Georgian Press Analysis (January - September 2005)	54
Recommendations on the Armenian, Azerbaijani and Georgian media coverage of events in the neighboring countries	56

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ

*по материалам исследования
азербайджанской, армянской и грузинской прессы
за период с января по сентябрь 2005*

Данное исследование проведено в рамках проекта “Общество и СМИ стран Южного Кавказа: поиск взаимоприемлемых решений региональных проблем”, осуществленного Объединением журналистов “Ени несил” (Азербайджан), Ереванским пресс-клубом (Армения) и Ассоциацией “Black Sea Press” (Грузия) и поддержанного Программой по сотрудничеству на Южном Кавказе Фонда “Евразия”.

Целями проекта являлись: 1. Формирование благоприятного информационного климата, атмосферы доверия для решения конфликтных вопросов и, в дальнейшем, сотрудничества на Южном Кавказе. Объединение усилий СМИ и НПО в этом направлении; 2. Преодоление отчужденности и изолированности стран региона. Популяризация идей, направленных на активизацию взаимодействия по решению региональных проблем, доведение этих идей до широкой общественности Азербайджана, Армении и Грузии; 3. Синхронизация процессов становления гражданского общества и демократии в странах Южного Кавказа, активизация интеграционных процессов в регионе.

Задачами данного конкретного исследования в рамках более широкого проекта стали: а) расширение обмена информацией между южнокавказскими СМИ, обеспечение доступности их публикаций для аудитории соседних стран, предоставление общественности Азербайджана, Армении и Грузии возможности иметь более полное и объективное представление о ситуации и событиях, происходящих в регионе; б) экспертный анализ публикаций южнокавказских СМИ - как о внутренних, так и о региональных проблемах, отслеживание освещения в масс-медиа событий, происходящих в соседних странах, их оценка и обзор с целью повышения достоверности этой информации; в) выявление применяемых в публикациях штампов и выражений, не воспринимаемых аудиторией соседних стран, выработка “языка общения”, приемлемого для общественности Азербайджана, Армении, Грузии.

В рамках исследования каждой из сторон подготавливались еженедельные перекрестные обзоры ведущих газет трех стран (азербайджанским обозревателем - армянских и грузинских, армянским обозревателем - азербайджанских и грузинских и, соответственно, грузинским обозревателем - азербайджанских и армянских). В качестве исследуемых участниками проекта выбраны следующие газеты: “Зеркало”, “Эхо”, “525-я” (Азербайджан), “Азг”, “Аравот”, “Голос Армении” (Армения), “Ахали таоба”, “24 саати”, “Свободная Грузия” (Грузия).

Обзоры составлялись по заранее согласованной общей методологии, затем анализировались и объединялись в трехмесячные отчеты. Журналисты трех стран имели возможность знакомиться как с еженедельными обзорами, так и с трехмесячными отчетами, которые могли служить для них материалом, позволяющим скорректировать свое профессиональное поведение. (Разумеется, при условии, что газета и ее сотрудники разделяют задачи данного проекта.) В любом случае, накопленный в ходе исследования материал является своеобразной “энциклопедией” ошибок, приемов и образов, превращающих прессу в один из факторов роста напряженности и развития ксенофобии в регионе, равно как и рекомендаций, помогающих активизировать миротворческий и интеграционный потенциал журналистики.

В частности, исследование позволило выявить степень адекватности освещения прессой каждой страны событий в соседних двух странах, зафиксировать случаи недостоверного отражения фактов, а также клише и стереотипы, используемые сознательно или случайно, но, как бы то ни было, способствующие формированию образа врага и вызывающие негативную реакцию аудитории в соседней стране. Обозреватели выделяли также отдельные цитаты и целые публикации, неприемлемые ввиду высокой степени недостоверности или агрессивности. Для исследования интерес представляло и такое обстоятельство, как источник недостоверных фактов и неприемлемых единиц текста: то есть сами ли журналисты их допускают или обращаются к тем или иным публичным выступлениям (документам)?

В данном отчете, предлагаемом вашему вниманию, обобщены данные 9 месяцев (трех кварталов) анализа прессы Азербайджана, Армении и Грузии.

Адекватность освещения

Освещение исследуемыми газетами ситуации в соседних странах региона в целом характеризуется, по мнению экспертов (обозревателей), одним общим недостатком: оно не отражает своевременно и адекватно те основные события, которые имеют место. То есть от внимания журналистов ускользают многочисленные факты, которые позволили бы общественности лучше представлять реалии в жизни соседа, проблемы, волнующие граждан других стран Южного Кавказа. К этому выводу позволили прийти еженедельные сопоставления перечня наиболее важных событий в Азербайджане, Армении и Грузии с освещением жизни каждой из этих стран в прессе двух соседних.

Так, во вторую неделю февраля все три исследуемые азербайджанские газеты проигнорировали факт ареста гражданина Армении, обвиняемого в шпионаже в пользу Азербайджана. А две из них своевременно не отреагировали на такое неординарное событие, как поездку своего коллеги Эйнуллы Фатуллаева в Нагорный Карабах.

Ни одна из армянских газет, в свою очередь, не сообщила, что на третьей неделе марта в Азербайджане были амнистированы 114 заключенных, в том числе 53 человека, занесенные Советом Европы в список политзаключенных. А неделю спустя освещение в них не получило подписание в Киеве президентами Украины и Грузии Декларации о развитии отношений стратегического характера между двумя странами.

Из поля зрения как армянской, так и азербайджанской прессы выпала также состоявшаяся на четвертой неделе марта в Тбилиси встреча представителей государственных комиссий Азербайджана и Армении по вопросам военнопленных, заложников и пропавших без вести граждан. Хотя в ходе встречи сторонами были достигнуты важные договоренности о возвращении пленных, после необходимой проверки, в максимально сжатые сроки.

В марте по две из трех исследуемых грузинских газет не уделили внимания визиту президента России Владимира Путина в Армению, вручению верительных грамот грузинским послом в Армении (при том, что достаточно обсуждаемой темой в обеих странах в предыдущие месяцы было долгое отсутствие полномочного представителя Грузии в Ереване).

Также две из трех грузинских газет не посчитали на третьей неделе марта важным сообщить об аресте МНБ Азербайджана группы, связанной с Аль-Каидой. А во вторую неделю февраля как грузинская, так и армянская пресса проигнорировали информацию о деноминации национальной валюты Азербайджана.

Относительно неадекватности освещения событий во втором квартале приведем следующие примеры. В конце марта - начале апреля грузинские издания не уделили внимания визиту в Армению и Азербайджан действующего председателя ОБСЕ Димитри Рупеля (только "24 саати" обратилась к этой теме, но осветила лишь его визит в Азербайджан). В тот же период все исследуемые азербайджанские и грузинские издания ничего не сообщили о визите в Армению делегации НАТО, возглавляемой заместителем командующего Европейского командования Вооруженных сил США Чарльзом Уолдом, а также о проходившем в Ереване заседании Консультативной группы Совета Евроатлантического партнерства.

В первую неделю апреля все анализируемые армянские и грузинские газеты не уделили внимания митингу азербайджанских журналистов в Баку, посвященному памяти убитого редактора журнала "Монитор" Эльмара Гусейнова, а также не сообщили о частном визите в Азербайджан первого президента России Бориса Ельцина. А армянские издания (все 3) упустили из виду состоявшееся в Баку заседание представителей железнодорожных ведомств Азербайджана, Грузии и Турции, на котором была достигнута договоренность о создании совместного предприятия по строительству железной дороги Карс-Ахалкалаки.

В тот же период все исследуемые армянские и азербайджанские газеты не обратили внимание на ряд событий в Грузии, в частности, вступление в силу запрета на продажу алкогольной продукции (включая пиво) на рынках; объявление правительством Грузии тендера по приватизации крупнейших энергетических объектов страны и др.

Что касается третьего квартала исследования, то, к примеру, в период с 18 по 24 июля все три армянские газеты не уделили внимания визиту в Азербайджан премьер-министра Грузии Зураба Ногаидели и заседанию грузино-азербайджанской межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству. Все азербайджанские издания не осветили визит в Грузию премьер-министра Армении Андраника Маргаряна. Восемь из девяти исследуемых газет - за исключением "525-й" - оставили без внимания утверждение Сенатом США размера помощи новым независимым государствам бывшего Советского Союза, в том числе странам Южного Кавказа, на 2006-2007 финансовый год.

В первую неделю августа ни одна из грузинских и азербайджанских газет не уделила внимания вынесению судом в Армении приговора Гагику Григоряну, обвиненному в подготовке покушения на ряд высокопоставленных должностных лиц страны. В то же время ни одно из грузинских изданий не осветило так называемый "шпионский" скандал, в центре которого оказался руководитель азербайджанского оппозиционного молодежного движения "Ени фикир" ("Новая мысль") Руслан Баширли, арестованный по обвинению в подготовке насильственного захвата власти в Азербайджане при поддержке спецслужб Армении. В этот же период все армянские и азербайджанские газеты упустили из виду вошедшие в Грузии в законную силу с 1 августа новые квоты на беспошлинный ввоз товаров в страну, в соответствии с чем в частности, обложению таможенными пошлинами подлежит и пищевая продукция весом 5 и более килограммов. Между тем указанные изменения привели к акциям протеста на грузино-азербайджанской границе со стороны мелких торговцев, а также жителей приграничных сел, ввозивших продукты питания из Азербайджана в Грузию.

Во вторую неделю августа все три грузинские и две азербайджанские газеты (за исключением "525-й") не осветили начало в Ереване судебного процесса по делу турецкого ученого Ектана Туркйилмаза, обвиняемого в контрабанде ценных книг. Ни одна из армянских газет, две из азербайджанских (за исключением "Эхо"), а также одна грузинская - "Свободная Грузия" - не уделили внимания информации о том, что 10 августа поток азербайджанской нефти, транспортируемой по трубопроводу Баку-Тбилиси-Джейхан, пересек границу Грузии и т. д.

Здесь необходимо отметить, что довольно часто исследуемые издания обращались к важным событиям в соседних странах с опозданием, которое не могло быть оправдано периодичностью выхода этих газет. Подобное освещение не учитывалось обозревателями - только своевременное обращение к теме рассматривалось как адекватное.

В целом, по оценкам экспертов, сравнительно больший интерес к событиям в соседних Грузии и Армении, нежели их грузинские и армянские коллеги, проявляют **азербайджанские газеты** (безотносительно к акцентам и направленности их освещения): так, “Эхо” из 37 недель января-сентября 2005 в течение двух проявляла адекватное внимание к событиям в Армении и в трех - к событиям в Грузии. “525-я” в течение 1 недели, в основном, отражала наиболее значимые грузинские и в течение 8 недель - армянские события. “Зеркало” за 9 месяцев исследования в течение двух недель адекватно отразила события в Армении, но ни одной недели - в Грузии. Из **грузинских изданий** за те же 3 квартала только “Свободная Грузия” лишь в течение одной недели адекватно осветила события в Армении, а в Азербайджане - неадекватно за весь период анализа. Другие 2 грузинские газеты, как и все исследуемые **армянские издания**, по мнению экспертов, за 9 месяцев освещали события в обеих соседних странах неадекватно.

Достоверность

Необходимо отметить, что цифры, приводимые в этом разделе и далее, не могут претендовать на статистическую точность. Во-первых, по той причине, что при всей согласованности методики и взаимной перепроверке данных, содержащихся в обзорах, некоторый элемент субъективности в работе экспертов присутствовал. Во-вторых, в большинстве случаев эксперты пользовались электронными версиями газет, которые нельзя назвать полными. Последнее обстоятельство касалось, прежде всего, армянских газет, и это отразилось в некоторой степени на приводимых в настоящем отчете цифрах. Хотя, с другой стороны, именно интернет-версии наиболее доступны аудитории соседних стран, и следовательно, именно они вызывают ту или иную реакцию этих аудиторий.

Как бы то ни было, данные, полученные за 9 месяцев исследования, позволяют определить общие тенденции в освещении прессой трех стран событий в регионе Южного Кавказа. В частности, выявить роль СМИ в процессах урегулирования конфликтов (в данном случае карабахского) и налаживании взаимопонимания между тремя странами.

В ходе исследования эксперты (обозреватели) фиксировали как однозначно недостоверные факты, касающиеся соседних стран,

так и те, достоверность которых вызывала сомнения и которые не были подкреплены вызывающими доверие источниками. Как отмечалось выше, дифференцировались недостоверные сведения, распространяемые непосредственно журналистами, постоянными авторами, и приводимые газетами в интервью, статьях, выдержках из публичных выступлений, цитатах и прочих материалах, источниками которых являлись другие лица.

За 9 месяцев исследования в трех **азербайджанских газетах** армянский обозреватель зафиксировал 486 недостоверных фактов (“Зеркало” - 192, “Эхо” - 144, “525-я газета” - 150), в том числе в 215 случаях (по газетам соответственно 94, 69 и 52), т. е. меньше половины, их авторами были сами журналисты. Еще 28 недостоверных фактов в тех же изданиях (“Зеркало” - 19, “Эхо” - 7, “525-я газета” - 2) обнаружил грузинский обозреватель. В 14 случаях (по газетам соответственно 8, 5 и 1) авторами не соответствующих действительности сведений были журналисты, в остальных - такие сведения содержались в цитатах, интервью, выступлениях политических, общественных деятелей и других лиц. Как видно из приведенных цифр, наименьшая доля журналистских ошибок в общем числе недостоверных сведений зафиксирована в “525-й газете”, наибольшая - в “Зеркале”.

За тот же период в исследуемых **армянских газетах** азербайджанским обозревателем было зафиксировано 102 недостоверных факта (“Голос Армении” - 89, “Азг” - 9, “Аравот” - 4), причем в подавляющем большинстве случаев (79) их авторами были сами журналисты: по указанным выше газетам соответственно 71, 6 и 2. В свою очередь, грузинский обозреватель в тех же изданиях обнаружил 31 недостоверный факт (“Голос Армении” - 25, “Азг” - 4, “Аравот” - 2). Авторами 27 из них были сами журналисты (по газетам соответственно 22, 3 и 2).

Если между азербайджанскими изданиями недостоверная информация распределилась относительно равномерно, то бесспорным “лидером” в этом плане среди армянских газет оказалась “Голос Армении”.

В исследуемых **грузинских газетах** число зафиксированных за 9 месяцев “ошибок” оказалось наименьшим: армянский обозреватель обнаружил 14 недостоверных фактов (“Ахали таоба” - 11, “24 саати” - 2, “Свободная Грузия” - 1, причем во всех трех газетах по

одному разу авторами недостоверной информации были сами журналисты), а азербайджанский - 2 (оба в "Ахали таоба", и в обоих случаях авторами стали журналисты). Значительно меньшее количество недостоверных фактов, выявленных в грузинских изданиях, во многом обусловлено тем, что в них публикации о соседях встречаются реже и уровень конфронтационности в отношении Армении и Азербайджана здесь ниже, чем между обществами и прессой двух последних стран.

Данные относительно сомнительных фактов выглядят следующим образом: азербайджанские газеты - 181 (из них 151 выявил армянский обозреватель, 30 - грузинский); армянские - 95 (из них 60 зафиксированы грузинским обозревателем, 35 - азербайджанским); грузинские - 6 (из них 5 выявлены армянским обозревателем, 1 - азербайджанским). Отдельно по газетам картина такова: азербайджанские "Зеркало", "525-я" и "Эхо" - соответственно 44, 78 и 59 сомнительных фактов; армянские "Азг", "Аравот" и "Голос Армении" - 21, 7, 67; грузинские "Ахали таоба", "24 саати" и "Свободная Грузия" - соответственно 4, 2 и 0.

Согласно полученным данным, в двух из трех азербайджанских изданий распространителями как недостоверных, так и сомнительных фактов примерно в равной степени являются журналисты/постоянные авторы и цитируемые газетами другие лица. Исключение здесь составляет "525-я", где очевиден перевес последних. А в армянских и грузинских изданиях большинство как недостоверных, так и сомнительных сведений исходило от журналистов.

В качестве примеров недостоверных фактов в азербайджанской прессе можно привести завышенные данные относительно численности армянских поселенцев на прилегающих к Нагорному Карабаху территориях. В ряде материалов со ссылкой на соответствующую миссию ОБСЕ публиковались заведомо искаженные цифры, существенно превосходящие те, что приводились в докладе миссии. В одной из публикаций азербайджанской "Эхо" имевшие место в Турции начала XX века массовые случаи принудительного изменения армянских имен на турецкие и курдские, приведенные ранее армянской газетой "Азг", были почему-то интерпретированы как доказательства наличия армян в ПКК.

Как недостоверные сведения, характерные для армянской прессы (суть ошибок выделена курсивом), приводились неправо-

мерные утверждения о том, что "азербайджанская община Нагорного Карабаха" является "искусственным образованием", а также о том, что в СССР наименование автономных единиц по этнической принадлежности преобладающего населения *имело силу закона* (это утверждение приводилось в публикации, чтобы оспорить правомерность наименования автономной области "Нагорно-Карабахская". Однако правовых оснований для подобного оспаривания нет).

Неприемлемые клише

В рамках исследования эксперты (обозреватели) фиксировали единицы текста, используемые с той или иной частотой и формирующие негативный образ соседней страны или ее жителей и/или вызывающие ответную негативную реакцию. Применение в публикациях подобных "зараженных" клише и стереотипов не добавляет существенной новой информации, необходимой аудитории, но формирует в общественном сознании негативный фон, препятствующий диалогу и взаимопониманию.

Для целей данного исследования понятия "клише" и "стереотип" были условно дифференцированы. Под "клише" понимались неизменно употребляемые слова или словосочетания с негативным подтекстом (например, "азеры" вместо нейтрального "азербайджанцы"). Под "стереотипом" же понимались повторяемые с определенной частотой, но при этом облеченные в разные слова мысли, идеи, характеристики и пр., с тем же негативным подтекстом или прямым негативным содержанием (например, "армяне - враги"). Соответственно, формулировка общего стереотипа могла не совпадать с его словесным выражением в конкретном тексте.

Наиболее часто встречавшимися неприемлемыми клише, зафиксированными армянским экспертом **в азербайджанской прессе**, оказалась группа "армянские сепаратисты"/"карабахские сепаратисты"/"сепаратистский режим"/"очаг сепаратизма". Суммарно эти клише были использованы за исследованный период в трех газетах 227 раз* (наиболее часто в газете "Эхо"). По мнению армянского эксперта, нежелательность использования этих клише свя-

* Здесь необходимо отметить, что в исследовании применялся принцип "одна публикация - одно упоминание", т. е. сколько бы раз ни попадались в отдельной статье или заметке одно и то же клише или один и тот же стереотип, фиксировалось только одно использование.

зана с крайне негативным содержанием, традиционно вкладываемым в слово “сепаратист” на постсоветском пространстве. По восприятию оно почти приравнивается к понятиям “экстремист”, “террорист” и вызывает соответствующую реакцию как со стороны тех, кто расценивает себя как жертву этого явления, так и тех, на кого этот ярлык наклеивается. Причем надо отметить, что в большинстве случаев указанное клише используется безотносительно к теме публикации. К примеру, “сепаратистами” могли быть названы карабахские крестьяне, начавшие, согласно сообщению в прессе, посевную кампанию.

Вторым по частоте употребления в азербайджанской прессе оказалось клише “оккупированные территории (применительно к Нагорному Карабаху, а не к прилегающим районам)”/”оккупация Нагорного Карабаха” (191 раз, наиболее часто в “525-й газете”). Оно в смысловом плане перекликается с другим активно используемым клише - “агрессия Армении”/”армянские агрессоры”/”Азербайджан - жертва агрессии” (147 раз, наиболее часто в “Зеркале”). По мнению армянского обозревателя, употребление этих терминов неприемлемо, поскольку армяно-азербайджанский конфликт начался и перешел в военную фазу в советский период, когда обе стороны не обладали международной правосубъектностью и международно признанными национальными границами. В тот период обе стороны представляли себе решение проблемы лишь военным путем. Все происшедшее после международного признания независимой государственности Азербайджана и Армении было продолжением конфликта советского времени, и в этой связи использование терминов, образовавших вышеназванные клише, должно быть деликатным. (Если, разумеется, те, кто часто применяет их в журналистских материалах, не преследует сознательно цель вызвать еще большую напряженность в армяно-азербайджанских отношениях.)

Кроме того, как и в приведенном выше примере, неприемлемо смешивание и подмена оправданных с точки зрения формального международного права терминов “оккупация” и “сепаратизм” с неоправданными: в первом случае - “агрессия”, “аннексия”, а во втором - “экстремизм”, “терроризм”. Термин “оккупация”, по мнению армянского обозревателя, выполняет функцию негативного клише еще и потому, что зачастую в равной степени применяется и к окружающим Нагорный Карабах азербайджанским районам, и к самому НК: получается, что жители бывшей автономии, пожелавшие выйти из состава Азербайджана (независимо от того, насколько законным было это желание) оккупировали сами себя.

На третьем месте в списке клише в публикациях азербайджанских газет оказались использованные в кавычках слова “геноцид армян”/”армянский геноцид” (имеются в виду события 1915 в Турции). Вместе с аналогичным по содержанию выражением “вымышленный/надуманный геноцид армян” эта группа клише за 9 месяцев употреблялась 160 раз. Неприемлемость указанных клише, по мнению армянского обозревателя, состоит не только в том, что десятки государств, а также Европарламент, основываясь на исторических документах, признали факт геноцида армян в Османской империи, но и в том, что эти клише придавали публикациям очевидный оскорбительный для армянской аудитории смысл.

В этом контексте привлекает на себя внимание и клише “геноцид в Ходжалы”/”ходжалинский геноцид”, которое в обеих версиях употреблялось азербайджанскими изданиями за исследуемый период 81 раз. Неприемлемым данное клише для армянского обозревателя является по той причине, что трагедия в Ходжалы не подпадает под принятое в международном праве определение “геноцида”, и акцентированное использование этого термина дополнительно возбуждает антиармянские настроения в Азербайджане, вызывая ответное недовольство армянской аудитории.

Среди других неприемлемых клише, зафиксированных в азербайджанской прессе, следует выделить использование в кавычках аббревиатуры названия непризнанной Нагорно-Карабахской Республики (“НКР”) - всего 148 раз, а также органов власти и должностей официальных лиц Нагорного Карабаха - 111 раз. В обоих случаях очевиден уничижительный подтекст.

В азербайджанских изданиях 115 раз встретилось измененное название главного города Нагорного Карабаха: вместо Степанакерта употреблялось Ханкенди. По мнению армянского обозревателя, это также относится к негативным клише, поскольку по всем цивилизованным нормам, независимо от статуса НК, право выбирать или изменять название города, села или региона имеют только сами его жители. Надо отметить, что как в этом случае, так и при использовании закавыченных названий, приведенных выше, наблюдается почти стопроцентное единообразие в публикациях азербайджанских газет. Это позволяет говорить о единой политике в данном вопросе, которой следуют все СМИ.

В армянской прессе за исследуемый период наиболее часто встречающимися клише, зафиксированными азербайджанским обозревателем, оказались группа “азербайджанские вандалы/варвары/азербайджанская чернь” и “азеры” - по 5 раз. В первом случае комментарии излишни, во втором - налицо уничижительный, оскорбительный подтекст. Во всех случаях зафиксированные клише употреблялись самими журналистами/авторами рассматриваемых изданий. Чаще других эти клише встречались в “Голосе Армении”.

Неприемлемым клише является также измененное использование азербайджанских топонимов: Кашатаг вместо Лачина, Карвачар вместо Кельбаджара и т. д. В то же время следует отметить, что армянские СМИ не придерживаются общей политики по этому вопросу, и в публикациях как официальные, так и измененные названия встречаются подчас вперемежку.

В ходе исследования **грузинских газет** азербайджанский обозреватель не обнаружил неприемлемых для азербайджанской аудитории клише. Армянский обозреватель в тех же изданиях зафиксировал следующие клише, неприемлемые для армянской аудитории: “оккупированные территории/земли”/“оккупация Карабаха” (использовано 4 раза); “армянские сепаратисты/ сепаратисты Джавахети/очаг сепаратизма” (использовано 3 раза).

Неприемлемые стереотипы

За весь период исследования наиболее часто используемым в **азербайджанских газетах** стереотипом, неприемлемым для армянской аудитории, оказался “Нагорный Карабах - бесспорная территория Азербайджана”. Он зафиксирован 55 раз. По мнению армянского обозревателя, здесь, по сути, игнорируется неприемлемость такой постановки вопроса для армян Нагорного Карабаха и большинства их соотечественников и тем самым сводится к минимуму возможность поиска компромиссов. С этим стереотипом по своей сути связан и другой - “Армянское население Нагорного Карабаха - граждане Азербайджана” (он встречался 21 раз). Его неприемлемость обосновывается тем, что армяне НК 14 лет назад провозгласили независимость и с тех пор не признают юрисдикцию Азербайджана, не имеют и не признают азербайджанских паспортов и других атрибутов, подтверждающих гражданство Азербайджана.

Вторым по частоте употребления стал стереотип “Армения односторонне нарушает международные нормы” (имеются в виду ее взаимоотношения с Азербайджаном) - он зафиксирован 48 раз. По мнению армянского обозревателя, говорить о нарушениях международных норм только со стороны Армении неправомерно. В частности, именно в связи с нарушениями международных норм со стороны Азербайджана США в течение ряда лет практиковали санкции в отношении Баку.

Третьим в списке часто используемых неприемлемых стереотипов является: “возможность нарушения режима прекращения огня и возобновления военных действий со стороны Азербайджана оправдана”. Этот стереотип зафиксирован 41 раз. В комментариях к нему армянский эксперт отмечал, что возобновление военных действий не может быть оправдано “благородными мотивами”, что подобного рода угрозы не способствуют поиску компромиссов и взаимоприемлемых решений и что стороны конфликта взяли на себя обязательство, в том числе перед международными структурами, предпринимать активные шаги по мирному урегулированию карабахской проблемы.

Среди других антиармянских стереотипов в азербайджанских газетах по 31 раз были использованы “армяне - враги” и “Армения/армяне покушаются на чужие культурные ценности”, почти столько же - 30 раз - “армяне совершили в Азербайджане/на Южном Кавказе геноцид азербайджанцев”.

Указанные выше стереотипы больше встречались в газете “Зеркало”. А стереотип “до урегулирования конфликта население НК должно быть лишено всех прав и пребывать в абсолютной изоляции”, использованный 24 раза, чаще, чем в других изданиях, зафиксирован в “Эхо”. Причем, как показывают данные анализа, во всех трех азербайджанских газетах в подавляющем большинстве случаев эти стереотипы содержались в интервью, выдержках из публичных выступлений, цитатах политических и общественных деятелей, других лиц, значительно меньше - в материалах журналистов/постоянных авторов изданий.

Азербайджанским обозревателем **в армянской прессе** как наиболее часто употребляемый неприемлемый стереотип зафиксирован “геноцид армян в Азербайджане” (встретился 26 раз). Его неприемлемость обосновывается той реальностью, что трагические со-

бытия в Сумгаите, Баку и других городах и районах Азербайджана, где в конце 80-х - начале 90-х годов XX века пострадали армяне, не подпадает под правовое определение геноцида. В равной степени это относится к армяно-азербайджанским столкновениям в начале XX века. Использование же журналистами термина “геноцид” ради “красного словца” способствует росту взаимной вражды.

Вторым по частоте использования в армянских изданиях оказался стереотип “Азербайджан и Турция - непримиримые враги Армении”. Он зафиксирован 15 раз. Как отмечает в связи с этим азербайджанский обозреватель, нагнетание атмосферы вражды и ненависти препятствует поиску компромиссов.

Третью и четвертую строчки в списке активно используемых в армянских газетах стереотипов заняли “Нагорный Карабах - независимое государство” (отмечен 13 раз) и “Азербайджан оккупировал территории, заселенные армянами” (зафиксирован 11 раз). Что касается первого из них, то для азербайджанской аудитории неприемлемо называть НК независимым, тем более, что этот статус не признает ни одно государство в мире. А неприемлемость второго обосновывается тем, что поскольку речь идет о территориях, официально принадлежащих Азербайджану, то им же оккупированными они быть не могут.

Отмеченные стереотипы наиболее часто встречались в газете “Голос Армении”.

Грузинский обозреватель как неприемлемый для грузинской аудитории стереотип в азербайджанской прессе отметил “власти Грузии проводят политику притеснения национальных меньшинств”. Этот стереотип встретился в исследуемых азербайджанских газетах 3 раза. Его неприемлемость обосновывается тем, что власти Грузии проводили мероприятия по наведению порядка на всей территории страны, в том числе в местах компактного проживания национальных меньшинств. И репрессии в отношении нарушителей закона, независимо от их происхождения, не могут расцениваться как целенаправленное преследование каких-либо этнических групп.

Согласно грузинскому обозревателю, неприемлемый для грузинской аудитории стереотип “в Грузии неприязненно относятся к армянам/армянской культуре/армянской религии”, использо-

ванный в исследуемых армянских газетах 16 раз, искусственно нагнетает напряженность между армянским и грузинским народами, что не способствует поддержанию ими традиционно добрососедских отношений.

Азербайджанский и армянский обозреватели более или менее частого использования стереотипов, неприемлемых или нежелательных для азербайджанцев и армян, в исследуемых грузинских газетах не зафиксировали.

Неприемлемые (нежелательные) публикации и цитаты

Обозреватели фиксировали - естественно, приводя убедительные обоснования, - также цитаты или целые публикации, которые полностью могли быть отнесены к неприемлемым или нежелательным (более мягкое определение). Подобные характеристики обосновывались тем, что основу публикации (цитаты) составляли недостоверные или сомнительные сведения, оскорбительные, уничижительные, задевающие национальное достоинство клише, стереотипы или отдельные выражения.

Армянский обозреватель за 9 месяцев исследования зафиксировал в азербайджанских газетах 253 целиком неприемлемые публикации (“Зеркало” - 99, “525-ая” - 70, “Эхо” - 84) и 125 - нежелательных (“Зеркало” - 43, “525-ая” - 26, “Эхо” - 56). Кроме того, в других публикациях тех же изданий выделены 42 неприемлемые цитаты (“Зеркало” - 12, “525-ая” - 9, “Эхо” - 21). Большая часть таких цитат (24) содержалась в высказываниях, заявлениях, выдержках из публичных выступлений политических, общественных деятелей и иных лиц. Меньшая (18) - в текстах самих журналистов и постоянных авторов газет. Еще одну неприемлемую публикацию в азербайджанской прессе (“Зеркало”) обнаружил грузинский обозреватель.

Азербайджанский обозреватель зафиксировал в исследуемых армянских газетах того же периода 35 целиком неприемлемых публикаций (8 в газете “Азг” и 27 в “Голосе Армении”) и 7 - нежелательных (1 в “Азг” и 6 в “ГА”). Неприемлемых цитат зафиксировано 23 (3 в “Аравот”, 20 в “ГА”). При этом, если в “Голосе Армении” 17 из 20 неприемлемых текстовых единиц принадлежали

непосредственно журналистам, то все три “аравотовских” были выявлены в публичных выступлениях (заявлениях) политических, общественных деятелей и иных лиц. Еще 10 неприемлемых и 7 нежелательных публикаций в армянских газетах (соответственно 4 и 3 в “Азг”; 6 и 4 в “ГА”) зафиксировал грузинский обозреватель. Последний обнаружил также одну неприемлемую цитату в “Голосе Армении”.

В исследуемых **грузинских газетах** армянский обозреватель зафиксировал 2 целиком неприемлемые публикации (по одной в “Ахали таоба” и “24 саати”) и 4 - нежелательные (все в “Ахали таоба”), а также 4 неприемлемые цитаты в той же газете. Азербайджанский обозреватель ни подобных публикаций, ни цитат в грузинских газетах не зафиксировал.

В частности, в качестве примеров неприемлемых публикаций **азербайджанских газет**, отмеченных армянским обозревателем, можно привести следующие: “Пора расчехлить пушки” (“Зеркало” от 17 марта 2005), где армянская сторона обвинялась в одностороннем нарушении режима прекращения огня и содержались прямые призывы к войне, а также “Мы поставили армян на колени” (“525-я” газета от 20 января 2005), где футбольный матч между азербайджанской и армянской клубными командами рассматривается в контексте годовщины трагических событий 19-20 января 1990 в Баку и проводится мысль о мести армянам на поле боя.

Азербайджанский обозреватель в качестве неприемлемой публикации в **армянской прессе** отметил, в частности, “Культур-Мултур” лязгает челюстями” (“Голос Армении” от 26 марта 2005), автор которой, отвечая на претензии в азербайджанской прессе относительно “воровства” армянами азербайджанской музыки, сам допускает оскорбительные высказывания в адрес соседнего народа, используя широкий набор неприемлемых клише и стереотипов.

Среди неприемлемых публикаций в **грузинской прессе**, зафиксированных армянским обозревателем, отметим интервью “Саакашвили “раскрыл глаза” Кочаряну” (“Ахали таоба” от 26 августа 2005), в котором политолог Георгий Гачечиладзе возвышает свою страну и принижает соседние, заявляя, что “от Грузии зависят как Азербайджан, так и Армения”, в уничижительном тоне говорит об Армении как о партнере России и утверждает, что “те кровь и пот, которые они (армяне - **примечание наше**) пролили за

Карабах, оказались пролитыми зря”. Под последним тезисом политолог подразумевает, что Россия уступит Азербайджану якобы “подаренный Армении Карабах” (очередное оскорбительное по отношению к памяти тысяч жертв выражение, кстати, противоречащее утверждению автора о пролитой армянами крови). В таком духе выдержано все интервью. Подобные материалы, по мнению обозревателя, неприемлемы, так как формируют неуважительное отношение к соседней стране и ее народу и вызывают ответную негативную реакцию.

Заключение

Подводя итоги еженедельных перекрестных обзоров и их обобщений за 9 месяцев (январь - сентябрь 2005), необходимо, прежде всего, отметить, что основные негативные проявления в освещении вопросов, связанных с соседями по региону, содержатся в азербайджанских и армянских СМИ. И те, и другие демонстрируют агрессивность и ярко выраженную недоброжелательность, чтобы не сказать вражду, к противоположной стороне. В этом смысле их отношение к Грузии более корректно.

В свою очередь, грузинская пресса проявляет “ответную” корректность к двум соседним странам, хотя, с другой стороны, не демонстрирует по отношению к ним большого интереса.

Наиболее информативны в плане освещения событий в регионе Южного Кавказа азербайджанские газеты. Но в них же содержится наибольшее количество недостоверных фактов, негативных клише, стереотипов и материалов, неприемлемых целиком.

Уступая азербайджанским визави по количеству негативной информации, армянские газеты в большинстве своем вряд ли отстают в “качестве”, т. е. в антиазербайджанском заряде своих публикаций. При этом, если в Азербайджане в “информационную войну” примерно в равной степени вовлечены все ведущие СМИ, то в Армении есть явный “авангард” и “арьергард”.

Надеемся, что данное исследование при наличии доброй воли поможет армянским и азербайджанским коллегам найти те содержательные и языковые средства, которые помогут лучшему взаимопониманию, а грузинской прессе - быть более внимательной к соседям.

В ходе проведенного исследования наша группа фиксировала больше то, что не надо делать. Анализ текстов позволяет проследить, как появляются клише и стереотипы, формирующие враждебность, напряженность, как во власть последних попадают нейтральные по сути термины и понятия. На накопленной базе нами выработаны рекомендации относительно того, что же надо сделать, чтобы сократить поток недостоверной информации, избежать неприемлемых клише и стереотипов, обеспечить адекватность и объективность освещения событий в соседних странах.

Итоговые данные анализа прессы Азербайджана, Армении и Грузии (январь - сентябрь 2005)

Азербайджанский обзор армянских и грузинских газет:

Газеты	Недостоверные факты	Клише	Стереотипы	Неприемлемые публикации
"Азг"	9	3	11	8
"Аравот"	4	1	12	0
"Голос Армении"	89	10	139	27
"Ахали таоба"	2	0	1	0
"24 саати"	0	0	0	0
"Свободная Грузия"	0	0	0	0

Армянский обзор азербайджанских и грузинских газет:

Газеты	Недостоверные факты	Клише	Стереотипы	Неприемлемые публикации
"Зеркало"	192	419	226	99
"525-ая газета"	150	386	122	70
"Эхо"	144	512	232	84
"Ахали таоба"	11	13	9	1
"24 саати"	2	0	2	1
"Свободная Грузия"	1	0	0	0

Грузинский обзор армянских и азербайджанских газет:

Газеты	Недостоверные факты	Клише	Стереотипы	Неприемлемые публикации
"Азг"	4	0	6	4
"Аравот"	2	0	0	0
"Голос Армении"	25	0	19	6
"Зеркало"	19	2	1	1
"525-ая газета"	2	1	1	0
"Эхо"	7	4	4	0

По каждой газете в целом:

Газеты	Недостоверные факты	Клише	Стереотипы	Неприемлемые публикации
"Азг"	13	3	17	12
"Аравот"	6	1	12	0
"Голос Армении"	114	1	158	33
"Зеркало"	211	421	227	100
"525-ая газета"	152	387	123	70
"Эхо"	151	516	236	84
"Ахали таоба"	13	13	10	1
"24 саати"	2	0	2	1
"Свободная Грузия"	1	0	2	0

РЕКОМЕНДАЦИИ

по освещению событий в соседних странах средствами массовой информации Азербайджана, Армении и Грузии

Предлагаемые рекомендации охватывают 5 основных аспектов исследования прессы Азербайджана, Армении и Грузии: адекватность освещения событий в соседних странах; достоверность информации; неприемлемые клише; неприемлемые стереотипы; неприемлемые публикации.

1. Адекватность

Согласно полученным данным, исследованные газеты Азербайджана, Армении и Грузии, в целом, неадекватно освещали события в соседних странах, упуская из виду многочисленные важные факты, которые могли заинтересовать местную аудиторию. Ссылки на рынок и утверждения, что пресса публикует то, что пользуется спросом среди широкого читателя, в данном случае вряд ли обоснованны, так как вне поля зрения анализируемых изданий зачастую оказывались вполне "конкурентоспособные", нередко даже "горячие" темы. Из-за отсутствия на страницах газет систематически поступающей объективной информации аудитория каждой страны региона не может составить адекватное представление о ситуации и жизни двух других.

В связи с этим предлагается:

- помимо традиционно получаемых лент информационных агентств, активнее пользоваться веб-сайтами СМИ и другими интернет-ресурсами соседних стран, активизировать прямые контакты с коллегами из этих стран, а также по возможности создавать переводные версии существующих исключительно на национальных языках сайтов;
- преодолеть или, по крайней мере, минимизировать субъективистско-избирательный подход к освещению событий в соседних странах, согласно которому "плохая новость о соседе - новость, а хорошая - это не новость";

- так как международная тематика, куда входит и региональная, согласно данным ряда других исследований, является одной из наиболее востребованных со стороны аудитории, желательно, чтобы СМИ уделяли больше внимания всестороннему освещению событий в соседних странах.

2. Достоверность

Проблема достоверности информации о соседних странах, по оценкам экспертов проекта, обусловлена двумя факторами: во-первых, уровнем профессионализма и компетентности в освещаемых вопросах; и, во-вторых (это, в основном, касается азербайджанской и армянской прессы), конфронтацией между государствами, обществами и, как следствие, СМИ. Последним обстоятельством во многом обусловлено значительно меньшее количество недостоверных фактов в публикациях грузинских изданий относительно Азербайджана и Армении.

Что касается первого фактора, то здесь рекомендация сводится к выполнению журналистами традиционного требования - тщательнее проверять факты перед их публикацией, черпать информацию из нескольких источников, досконально изучать освещаемые вопросы, обращаться за консультациями и комментариями к компетентным лицам.

Второй же фактор более многогранен, и его преодоление требует, прежде всего, доброй воли от руководителей СМИ и журналистов, чтобы воздержаться от:

- умышленного (заведомого) искажения различных сведений, касающихся истории региона, географии, культурных и этнических вопросов, а также других проблем, связанных с карабахским конфликтом;
- выдергивания фактов из общего контекста и их тенденциозной подачи, нацеленной на уничижительное представление другой стороны;
- прямой дезинформации как элемента “информационной войны”.

При освещении региональных проблем, в частности, связанных с карабахским конфликтом, рекомендуем:

- опираться на цифры, факты и оценки, содержащиеся в отчетах, докладах и резолюциях международных структур, в том числе осуществляющих посредническую миротворческую миссию, а также авторитетных международных экспертных групп. (Последними такими документами, которые могут рассматриваться как независимые источники, являются Доклад миссии ОБСЕ по сбору фактов в прилегающих к Нагорному Карабаху районах, а также Доклад по карабахскому конфликту Международной кризисной группы.);
- при использовании находящихся в обращении местных данных, касающихся карабахского конфликта, в том числе количества беженцев, военнопленных, без вести пропавших и т. д., приводить также цифры и сведения, которыми оперирует противоположная сторона.

3. Клише

Из многочисленных неприемлемых клише, активно употребляемых, в основном, в азербайджанской и армянской прессе, ниже приводятся те, что используются наиболее часто. Предлагаются также альтернативные варианты, которые могут более спокойно восприниматься аудиторией другой страны и, в конечном счете, способствовать смягчению атмосферы вражды и ненависти. В ряде случаев негативные клише формируются в результате неоправданно частого, порой неуместного использования оправданных с точки зрения формального международного права и нейтральных по своему изначальному смыслу терминов, а также их помещения в общий контекст и/или ассоциативный ряд с заведомо негативными понятиями.

К последним, в частности, относится группа клише “*армянские сепаратисты*”/“*карабахские сепаратисты*”/“*сепаратистский режим*”/“*очаг сепаратизма*”, наиболее часто встречающихся в **азербайджанской прессе**. Негативное содержание, вкладываемое в эти выражения и по восприятию почти приравненное с понятиями “экстремист”, “террорист”, армянской аудиторией не считается

приемлемым и нагнетает взаимную враждебность. Следовательно, было бы целесообразно ограничить использование термина “сепаратисты”, особенно когда тема публикаций напрямую не связана с необходимостью применения подобных формулировок. Во избежание ненужного эмоционального восприятия публикаций слова, однокоренные с “сепаратизмом”, можно в определенных случаях заменять на имеющие общий корень с “сецессией”. Смысл будет тот же, но “отравленный” многолетним использованием в негативном контексте и ставший негативным клише термин будет обойден. По мере “реабилитации” этого термина в азербайджанской прессе можно будет ожидать и более спокойного отношения к нему со стороны армянской аудитории.

Другие клише из азербайджанских газет:

- *“оккупированные территории (применительно к Нагорному Карабаху, а не к прилегающим районам)”/“оккупация Нагорного Карабаха”*. Так как отношение к территории Нагорного Карабаха и районам, прилегающим к нему, в Армении четко дифференцировано, рекомендуем не применять термин “оккупация” применительно к НК. Неприемлемость этого термина в данном случае обусловлена и тем, что жители бывшей автономии, пожелавшие выйти из состава Азербайджана (независимо от того, насколько законным было такое желание), не могли оккупировать сами себя. Отметим, что в некоторых публикациях азербайджанских СМИ такая дифференциация присутствует, и было бы целесообразно, чтобы и в других случаях авторами применялся такой подход.

- *“Агрессия Армении”/“армянские агрессоры”/“Азербайджан - жертва агрессии”*. Армянская аудитория абсолютно не приемлет использование слова “агрессор” по отношению к своей стране, поскольку полагает, что сила была применена как ответная мера для защиты армянского населения Нагорного Карабаха. Есть и несколько другая позиция: в начале 90-х обе стороны представляли себе решение проблемы лишь военным путем, но и в этом случае одна из них не может быть агрессором. Надо признать, что у азербайджанской стороны есть свои обоснования правомерности использования отмеченного термина. Однако имеет смысл не прибегать к нему в публикациях, где формулировки не добавляют ничего существенного к содержанию. Скажем, когда автор ставит цель просто обозначить определенный период времени, он вполне может вместо “после армянской агрессии” написать “после карабах-

ской войны” или воспользоваться иным, не вызывающим негативной реакции у аудитории соседней страны, словосочетанием.

- Использование в кавычках слов *“геноцид армян”/“армянский геноцид”*, а также *“вымышленный/надуманный геноцид армян”*. Факт геноцида армян признан десятками государств. Но если азербайджанская сторона придерживается иной позиции, это не означает, что болезненная для армянской аудитории тема должна освещаться в оскорбительных тонах. Один из предлагаемых альтернативных вариантов - *“события 1915 года в Турции”* или, в зависимости от контекста, *“насилие в отношении армян...”*. То есть рекомендуется пользоваться хотя бы теми понятиями, которые широко применяются сегодня в самой Турции, также не признающей факт геноцида.

- *“Геноцид в Ходжалы”/“ходжалинский геноцид”*. Так как произошедшая в период военной фазы карабахского конфликта трагедия в этом населенном пункте не подпадает под принятое в международном праве определение “геноцида”, рекомендуется использовать формулировки *“трагедия в Ходжалы”* или *“ходжалинские события”*, или *“насилие в отношении азербайджанцев в Ходжалы”*.

- Использование в кавычках аббревиатуры названия Нагорно-Карабахской Республики (*“НКР”*), а также органов власти и должностей официальных лиц Нагорного Карабаха. Очевиден уничижительный подтекст. Альтернативные варианты для азербайджанских СМИ - непризнанная Нагорно-Карабахская Республика или просто Нагорный Карабах (а при упоминании органов власти - парламент непризнанной НКР, правительство непризнанной НКР, а также лидер карабахских армян и т. д.). Кстати, этот вариант (непризнанная НКР - без использования кавычек) очень редко, но все же появляется в азербайджанской прессе, и было бы целесообразно, чтобы и в других случаях авторами применялся такой подход.

- *“Ханкенди”*. Обоснование неприемлемости этого клише приведено в отчете. Альтернативные варианты - *“Ханкенди (Степанакерт)”*, т. е. обе версии названия столицы Нагорного Карабаха, либо - *“Степанакерт”*, как этот город назывался до конфликта, когда там проживали и армяне, и азербайджанцы, и как он официально называется сегодня.

Клише в армянской прессе:

- *“азеры”*. Рекомендуем отказаться от использования этого неприемлемого клише, явно уничижительного по своей сути, и применять официальное название нации - *“азербайджанцы”*.

- *“Азербайджанские вандалы/варвары/азербайджанская чернь”*. Применение этих и других подобных выражений, носящих заведомо оскорбительный характер, накаляет атмосферу вражды и ненависти. От них необходимо отказаться.

- *“Кашатаг”* вместо Лачина и *“Карвачар”* вместо Кельбаджара. Измененные названия азербайджанских топонимов, особенно на территориях вне НК, контролируемых армянскими силами, неприемлемы для азербайджанской аудитории. Рекомендуется применение официальных вариантов, как это было до карабахского конфликта, - Лачин, Кельбаджар и т. д. Тем более, что многие армянские СМИ так их и называют. Единообразие в использовании топонимов уменьшит основание для разного рода ненужных спекуляций.

- *“Азербайджанский фашизм”, “азербайджанские головорезы”, “беспардонное хамство азербайджанской пропаганды”, “волчий оскал Азербайджана”*. Эти выражения, зафиксированные как единичные случаи, но носящие оскорбительный характер, могут превратиться - с учетом наблюдаемых тенденций - в неприемлемые клише, нагнетающие взаимную вражду и ненависть. Рекомендуем отказаться от них.

Клише в грузинской прессе:

- *“армянские сепаратисты/ сепаратисты Джавахети/очаг сепаратизма”*. Негативное содержание, вкладываемое в эти выражения и по восприятию почти приравняемое к понятию “экстремист”, не может считаться приемлемым, так как приводит в конечном итоге к формированию “образа врага”. Рекомендуется воздержаться от термина “сепаратизм” применительно к Джавахети, так как угроза распространения в регионе подобного явления может возникнуть исключительно в результате искусственного нагнетания атмосферы взаимного недоверия, в том числе посредством спекуляций в прессе.

4. Стереотипы

Здесь мы представим лишь неприемлемые стереотипы, содержащиеся в азербайджанской и армянской прессе, так как в грузинских изданиях более или менее частого использования устойчивых понятий, направленных против соседей, не зафиксировано. И поскольку в отчете уже приводились обоснования относительно того, чем именно неприемлем каждый из выявленных стереотипов, ограничимся здесь лишь рекомендацией **максимально воздерживаться от их применения**. В частности, это касается следующих, наиболее часто употребляемых стереотипов:

в азербайджанской прессе:

- *“Нагорный Карабах - бесспорная территория Азербайджана”*;
- *“Армянское население Нагорного Карабаха - граждане Азербайджана”*;
- *“Армения односторонне нарушает международные нормы”*;
- *“нарушение режима прекращения огня и возобновление военных действий со стороны Азербайджана оправдано”*;
- *“армяне - враги”*;
- *“Армения/армяне покушаются на чужие культурные ценности”*;
- *“армяне совершили в Азербайджане/на Южном Кавказе геноцид азербайджанцев”*;
- *“до урегулирования конфликта население НК должно быть лишено всех прав и пребывать в абсолютной изоляции”*.

В армянской прессе:

- *“геноцид армян в Азербайджане”*;
- *“Азербайджан и Турция - непримиримые враги Армении”*;
- *“Нагорный Карабах - независимое государство”*;

- *“Азербайджан оккупировал территории, заселенные армянами”;*
- *“население Нагорного Карабаха - это только армяне, проживающие в НК”;*
- *“азербайджанцы - враги”;*
- *“азербайджанская нация несет ответственность за поступок Р. Сафарова”.*

Это лишь небольшая, но самая характерная, наиболее часто используемая часть неприемлемых стереотипов среди десятков других, зафиксированных в ходе исследования как в азербайджанской, так и в армянской прессе. Отказ от них или, по крайней мере, сведение к минимуму в значительной степени поможет созданию благоприятной атмосферы для мирного урегулирования карабахской проблемы, преодоления взаимной ненависти и вражды между двумя соседними государствами и народами.

5. Неприемлемые публикации

В ходе исследования, как отмечалось в отчете, подавляющее большинство целиком неприемлемых публикаций зафиксировано в азербайджанских и армянских изданиях (в грузинских же газетах такие материалы единичны). Полученные данные и, главное, содержание анализируемых публикаций отражают высокий уровень конфронтационности и агрессивности СМИ Азербайджана и Армении. Основанные на недостоверных, а зачастую и на заведомо искаженных сведениях, напичканные оскорбительными выражениями, стереотипами и клише, задевающими национальное достоинство, эти материалы, по сути, разжигают межэтническую рознь, нагнетают атмосферу взаимной ненависти и вражды.

Наблюдаемая в СМИ “информационная война”, естественно, является следствием затянувшегося карабахского конфликта. Но в сложившейся атмосфере вряд ли можно рассчитывать на эффективный поиск компромиссов. Более того, эта атмосфера отодвигает на задний план возможности взаимоприемлемого урегулирования карабахской проблемы.

Поскольку путь к миру, как и к войне, проходит через умы и сердца людей, СМИ обеих стран (если, конечно, они готовы проявить добрую волю) необходимо:

- ограничить, свести к минимуму свой конфликтный заряд, а впоследствии и полностью отказаться от откровенно враждебных, оскорбительных публикаций в адрес соседней страны и ее народа, которые подпитывают ксенофобию и агрессивные настроения у местной аудитории и вызывают соответствующую негативную реакцию у противоположной стороны;
- воздержаться от умышленного искажения фактов и тенденциозного освещения событий, происходящих в соседней стране;
- находить и применять те содержательные и языковые средства, которые помогут лучшему взаимопониманию между соседями.

FINAL REPORT

(findings of the research of Armenian, Azerbaijani and Georgian press for January-September 2005)

**Yerevan Press Club
"Yeni Nesil" Journalists Union of Azerbaijan
BS Press Association (Georgia)**

WHAT CAN A WORD DO?

***Materials of Armenian,
Azerbaijani and Georgian Press Analysis***

This research was conducted under the “Societies and Media of South Caucasus Countries: Search for Mutually Acceptable Solutions to Regional Problems” project implemented by Yerevan Press Club (Armenia), “Yeni Nesil” Journalists Union (Azerbaijan) and “Black Sea Press” Association (Georgia) with the support of Eurasia Foundation’s Program of Cooperation in South Caucasus.

The goals of the project were: 1. to form a favorable information climate and atmosphere of trust for resolving conflicts and promoting further cooperation in South Caucasus, and to combine the efforts by the media and NGOs to this effect; 2. to overcome the alienation and isolation of the countries in the region, to popularize, among the public in Armenia, Azerbaijan and Georgia, ideas directed at more active interaction for resolving regional problems; 3. to synchronize the processes of civil society and democracy development in the countries of South Caucasus, and to make integration processes in the region more active.

The tasks of this specific research under the broader project were: a) to expand the information exchange among the media of South Caucasus, and to ensure accessibility that audiences in the neighboring countries have access to their publications, thus enabling the public of Armenia, Azerbaijan and Georgia to have a more complete and more objective idea about the situation and events that occur in the region; b) to provide expert analysis of pieces in the South Caucasus media on both domestic and regional problems, to trace media coverage of events that occur in the neighboring countries, and to assess and review that coverage in order to improve the accuracy of this information; c) to identify clichés and expressions used in the pieces that are unacceptable for the audience of the neighboring countries, and to develop a “language of communication” that would be acceptable to the public in Armenia, Azerbaijan and Georgia.

Under this research, each of the parties prepared a weekly cross review of the leading newspapers in the three countries (the Armenian analyst studied Azerbaijani and Georgian press, the Azerbaijani analyst reviewed the Armenian and Georgian press and the Georgian analyst examined the Azerbaijani and Georgian press). Participants of the project selected the following newspapers to be studied: “Azg”, “Aravot”, “Golos Armenii” (Armenia), “Zerkalo”, “Echo”, “525ci Gazet” (Azerbaijan), “Akhali Taoba”, “24 Sahati” and “Svobodnaya Gruziya” (Georgia).

The reviews were prepared in accordance with the previously agreed general methodology and were then analyzed and integrated into quarterly reports. The journalists from the three countries had access to both the weekly and the quarterly reports that could serve as materials for modifying their professional behavior (of course, provided that the newspaper and its staff share the mission of this project). In any case, the data accumulated during the research is a kind of an “encyclopedia” of mistakes, devices and images that turn the press into one of the factors for increasing the tension and promoting xenophobia in the region; it is also a collection of recommendations that help to activate the peace-building and integration potential of journalism.

In particular, the study helped identify the level of adequacy of each country’s press coverage of the events in the neighboring countries and to record the instances of inaccurate reporting of facts, as well as the clichés and stereotypes, used intentionally or accidentally, that, nevertheless, contribute to the formation of the image of enemy and cause negative reaction from the audience in the neighboring country. The reviewers also singled out quotations and entire pieces that were unacceptable due to high level of inaccuracy or aggressiveness. Researchers were also interested in identifying the sources of inaccurate facts and unacceptable text units in order to find out whether it was the journalists themselves who made the mistakes or whether they referred to certain public statements (documents).

This particular report provides a summary of analysis of Armenian, Azerbaijani and Georgian press for 9 months (three quarters).

Adequacy of Coverage

According to experts (reviewers), newspaper coverage of the situation in the neighboring countries is, on the whole, characterized by one common drawback - it does not adequately reflect the main current events in a timely fashion. That is to say, journalists skip numerous facts that would enable the public to have a better idea of the realities in the neighboring country and problems that concern the citizens of other South Caucasus countries. This conclusion is substantiated by the weekly comparison of the lists of the most important events in Armenia, Azerbaijan and Georgia with the coverage of each of these countries in the press of its two neighbors.

Thus, in the second week of February, all of the three studied Azerbaijani newspapers failed to report the arrest of an Armenian citizen accused of espionage for Azerbaijan. Two of them did not react in a timely manner to such an extraordinary event as the trip of their colleague Eynulla Fatullaev to Mountainous Karabagh.

In their turn, none of the Armenian newspapers reported that 114 prisoners, including 53 people from the Council of Europe’s list of political prisoners, were amnestied in Azerbaijan in the third week of March. A week later, the Armenian press did not report on the signing of the Declaration on the Development of Strategic Relations between Georgia and Ukraine by the presidents of the two countries.

The Armenian and Azerbaijani press also overlooked the meeting of representatives of the Armenian and Azerbaijani state commissions on prisoners of war, hostages and citizens missing in action, which took place in Tbilisi, in the fourth week of March. The meeting went unnoticed, even though the parties had reached important agreements on the return of prisoners of war (following some necessary check-ups) within the shortest possible period of time.

In March, two of the three studied Georgian newspapers paid no attention to the Russian President Vladimir Putin’s visit to Armenia and to the Georgian Ambassador’s presentation of credentials to the Armenian authorities (although a long absence of a plenipotentiary representative of Georgia in Yerevan was one of the most actively discussed topics in the previous months in both countries).

Two of the three Georgian newspapers did not think it important to report the arrest of an Al Qaeda-related group by the Azerbaijani Ministry of National Security in the third week of March. Both Armenian and Georgian press ignored the information on denomination of Azerbaijani national currency in the second week of February.

Following are some examples of inadequate coverage in the second quarter. At the end of March and beginning of April, the Georgian press did not pay attention to the current OSCE Chairman Dimitri Rupel's visit to Armenia and Azerbaijan ("24 Sahati" was the only newspaper to write on the subject, but it covered Mr. Rupel's visit to Azerbaijan only). In the same period, all of the studied Azerbaijani and Georgian newspapers did not mention anything about a NATO delegation's visit to Armenia (the delegation was headed by the Deputy Chief of US European Command Charles Wald) and the meeting of the Euro-Atlantic Partnership Council's Consultative Group in Yerevan.

In the first week of April, all the studied Armenian and Georgian newspapers did not pay any attention to a rally by Azerbaijani journalists in Baku in memory of the murdered editor of "Monitor", Elmar Husseinov, as well as to the first Russian President Boris Yeltsin's private visit to Azerbaijan. All three Armenian newspapers overlooked the meeting of representatives of railroad authorities of Azerbaijan, Georgia and Turkey in Baku, who reached an agreement on setting up a joint-venture for construction of the Kars-Akhalkalaki railroad.

In the same period, the studied Armenian and Azerbaijani newspapers failed to pay any attention to a number of events in Georgia, such as a ban on alcohol (including beer) sales in markets around the country, the Georgian government's announcement of a tender to privatize major energy sector enterprises, and others.

As for the third quarter, all three Armenian newspapers did not pay any attention to the Georgian Prime Minister Zurab Nogaideli's visit to Azerbaijan on July 18-24 and the meeting of the Georgian-Azerbaijani intergovernmental commission on economic cooperation. None of the Azerbaijani newspapers covered the Armenian Prime Minister Andranik Margarian's visit to Georgia. Eight out of nine studied newspapers (with the exception of "525ci Gazet") omitted US Senate's approval of FY2006-

2007 foreign aid to the Newly Independent States of the former Soviet Union, including the South Caucasus countries.

In the first week of August, none of the studied Georgian and Azerbaijani newspapers paid attention to the verdict handed down by an Armenian court to Gagik Grigorian, who was convicted of plotting the assassination of several high-ranking Armenian officials. At the same time, none of the Georgian newspapers covered the so-called "spy" scandal around the leader of the Azerbaijani opposition youth movement "Yeni Fikir" ("New Thought"), Ruslan Bashirli, who was arrested and charged with conspiring to overthrow the Azerbaijani authorities with the support of the Armenian special services. In the same period of time, all the Armenian and Azerbaijani newspapers overlooked the new duty-free import quotas that went into effect in Georgia as of August 1, according to which customs duties are to be levied on all food products in excess of five kilograms. These changes prompted protests on the Georgian-Azerbaijani border by small traders and residents of neighboring villages, who used to import food from Azerbaijan into Georgia.

In the second week of August, all the three Georgian and two Azerbaijani newspapers (except "525ci Gazet") failed to cover the beginning of the Turkish researcher Yektan Turkyilmaz's trial in Yerevan. He was charged with smuggling of valuable books. All the Armenian newspapers, two Azerbaijani newspapers (except "Echo") and one Georgian newspaper ("Svobodnaya Gruziya") did not provide information about the fact that the flow of Azerbaijani oil through the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline crossed the Georgian border on August 10, etc.

It is worth mentioning that very often the studied newspapers covered the important events in the neighboring countries with a delay that could not be justified with the periodicity of these newspapers. The researchers ignored such coverage – only the timely coverage was considered adequate.

According to the experts, on the whole, the **Azerbaijani press** showed a relatively greater interest towards events in the neighboring Armenia and Georgia than their colleagues in Armenia and Georgia (regardless of the stresses and direction of the coverage). Thus, In the 37 weeks from January to September 2005, "Echo" paid adequate attention to events in

Armenia for two weeks and to events in Georgia for three weeks. “525ci Gazet” covered most of the important events in Georgia for one week and Armenian events for 6 weeks. In the course of 9 months of the research, “Zerkalo” adequately covered events in Armenia for two weeks, but never covered adequately events in Georgia. In the same three quarters, only “Svobodnaya Gruziya” among all the three **Georgian newspapers** adequately covered events in Armenia for one week. Their coverage of events in Azerbaijan was inadequate for the whole period of the research. The other two Georgian newspapers, as well as all the three **Armenian newspapers**, in the opinion of experts, provided inadequate coverage of events in the two neighboring countries.

Accuracy

It should be noted that the figures quoted in this chapter and elsewhere in this document cannot claim complete statistical validity. The reason is that, first of all, the work of experts contained a certain degree of subjectivity, despite the fact that the methodology was coordinated and there was diligent peer revision of each other’s findings. Secondly, in most cases, the experts relied on the online versions of the newspaper that were not complete. This was especially true of Armenian newspapers and had a certain effect on the figures published in the present report. On the other hand, the online versions are the most easily accessible for the audiences in the neighboring countries and, therefore, they are the ones that cause a reaction from these audiences.

In any case, the findings from nine months of research make it possible to identify some general trends in the three countries’ press coverage of events in the South Caucasus region. In particular, the research allows to determine the role of the media in conflict resolution processes (in this case – the Karabagh conflict) and establishment of mutual understanding among the three countries.

In the process of this research, the experts (reviewers) recorded both the obviously untrue facts about the neighboring countries and facts whose accuracy was questionable and was not substantiated by trustworthy sources. As was noted above, a distinction was made between untrue information disseminated by journalists themselves, by regular authors,

and information quoted by newspapers in interviews, articles, excerpts from public statements, quotes and other materials with other individuals as sources.

In the same period, the Azerbaijani reviewer recorded 102 untrue facts in the **Armenian newspapers** (“Golos Armenii” – 89, “Azg” – 9, “Aravot” – 4). The vast majority of these (79) were authored by journalists themselves (71, 6 and 2 in the abovementioned newspapers, respectively). In his turn, the Georgian reviewer found 31 untrue facts in the same newspapers (“Golos Armenii” – 25, “Azg” – 4, “Aravot” – 2). 27 of them were authored by journalists themselves (22, 3 and 2 in the abovementioned newspapers, respectively).

While “Golos Armenii” turned out to be the obvious “leader” among the Armenian newspapers in terms of untrue information, inaccurate information was distributed relatively equally among the Azerbaijani newspapers.

During 9 months of the study, the Armenian reviewer recorded 486 untrue facts in **Azerbaijani newspapers** (“Zerkalo” – 192, “Echo” – 144 and “525ci Gazet” – 150). Of these, 215 (94, 69 and 52 in the abovementioned newspapers, respectively), or less than half, were authored by the journalists themselves. The Georgian reviewer found 28 other untrue facts in the same newspapers (“Zerkalo” – 19, “Echo” – 7 and “525ci Gazet” – 2). In 14 cases (8, 5 and 1 in the abovementioned newspapers, respectively), the untrue information was authored by the journalists themselves. In the rest of the cases, the untrue facts were contained in quotes, interviews and statements by politicians, public figures and others. These numbers indicate that “525ci Gazet” accounts for the smallest share of journalistic mistakes in the total number of untrue facts, while “Zerkalo” has the biggest share of mistakes.

The studied **Georgian newspapers** had the lowest number of “mistakes” in the 9 month period. The Armenian reviewer recorded 14 untrue facts (“Akhali Taoba” – 11, “24 Sahati” – 2, “Svobodnaya Gruziya” – 1); one of the mistakes in each of the three newspapers was authored by journalists themselves. The Azerbaijani reviewer recorded 2 untrue facts (both in “Akhali Taoba” and both authored by the journalists). The low number of untrue facts in the Georgian press is mainly due to the fact that publications about the neighbors are more rare and the level of confrontation towards Armenia and Azerbaijan is lower than between the societies and the press of the two latter countries.

The number of questionable facts was as follows: Armenian newspapers – 95 (of which 60 were revealed by the Georgian reviewer and 35 by the Azerbaijani reviewer); Azerbaijani newspapers – 181 (of which 151 were identified by the Armenian reviewer and 30 by the Georgian reviewer); Georgian newspapers – 6 (of which 5 were recorded by the Armenian reviewer and 1 by the Azerbaijani reviewer). Following is the breakdown of these numbers by newspapers: Armenian “Golos Armenii”, “Azg” and “Aravot” – 67, 21 and 7, respectively; Azerbaijani “Zerkalo”, “Echo” and “525ci Gazet” – 44, 59 and 78 questionable facts, respectively; Georgian “Akhali Taoba”, “24 Sahati” and “Svobodnaya Gruzziya” – 4, 2 and 0, respectively.

According to the research findings, in two of the three Azerbaijani newspapers both untrue or questionable facts were disseminated almost equally by journalist/regular authors and other individuals quoted by the newspapers. The only exception is “525ci Gazet”, where the latter prevail. In the Armenian and Georgian newspapers, the majority of untrue or questionable information came from journalists.

Untrue information characteristic for the Armenian press (the essence of the mistakes is highlighted by italic typeset) includes wrongful statements that “the Azerbaijani community of Mountainous Karabagh” is “*an artificial entity*”, as well as that the naming of autonomous entities in the USSR *had the force of the law* (this statement was made in an article trying to question the legality of calling the autonomous region “Mountainous-Karabagh”. However, there are no legal grounds for such questioning).

Examples of untrue facts in the Azerbaijani press include exaggerated figures on the number of Armenian settlers in the territories around Mountainous Karabagh. Some articles, referring to the appropriate OSCE mission, contained intentionally wrong figures that significantly exceeded the numbers quoted in the mission’s report. In one of the pieces in Azerbaijani “Echo”, the numerous cases of forced mass conversion of Armenian names to Turkish and Kurdish names in Turkey in early 20th century, as described previously by Armenian “Azg” daily, were for some reason interpreted as proofs of Armenian presence in PKK.

Unacceptable Clichés

In this research, the experts (reviewers) recorded text units, used with a certain frequency, that foster a negative image of the neighboring country or its residents and/or produce a negative reaction. The use of such “infected” clichés and stereotypes in the publications does not add any new and necessary information, but rather sets a negative context in the public consciousness, which hinders the dialogue and mutual understanding.

For the purpose of this research, the notions of “cliché” and “stereotype” were conventionally differentiated. “Cliché” was defined as frequently used words or phrases with negative connotation (i.e., “Azeris” instead of the neutral “Azerbaijanis”). “Stereotype” was defined as ideas, concepts, characteristics, etc., repeated with some frequency yet expressed in different words, with the same negative context or direct negative content (e.g., “the Armenians are enemies”). Accordingly, the definition of a common stereotype may not coincide with its verbal expression in a specific text.

The Azerbaijani reviewer recorded the following terms as the most frequently used clichés in **Armenian press**: “Azerbaijani vandals/barbarians/Azerbaijani mob” and “Azeris” (5* times each). No comments are needed for the first group of clichés; in the second case, the word has a clearly humiliating and insulting connotation. In every case, these clichés were used by the journalists or authors of the materials themselves. These clichés were found most frequently in “Golos Armenii.”

Another unacceptable cliché was the use of changed place name instead of their Azerbaijani names, such as Kashatagh instead of Lachin, Karvachar instead of Kelbajar, etc. At the same time, it should be noted that the Armenian media do not have a common policy on the issue, and both the official and changes place names are used interchangeable in newspaper publications.

The most frequently used unacceptable cliché recorded by the Armenian expert in **Azerbaijani press** was the group of phrases “Armenian sepa-

* It is necessary to note that the research had adopted the principle of “one piece - one mention”, i.e. a cliché or a stereotype used in a single article or material was recorded once, regardless of the number of times it was mentioned in that particular article.

ratists”/ “Karabagh separatists”/”separatist regime”/”epicenter of separatism”. Over the period under study, these clichés were used a total of 227 times in the three newspapers (most frequently in “Echo”). In the opinion of the Armenian expert, the use of these clichés is undesirable because of the extremely negative connotation traditionally attached to the word “separatist” in the post-Soviet territory. In terms of perception, that word is almost equal to the notions of “extremist” and “terrorist”, and it produces appropriate reaction from both those, who consider themselves victims of this phenomenon, and those, who are labeled with that word. It should also be noted that in the majority of cases this cliché was used with no relevance to the subject of the publication. For example, the word “separatists” could be used to describe the peasants of Karabagh, who, according to the press report, have started a sowing campaign.

The second most frequently used cliché in the Azerbaijani press was “occupied territories (referring to Mountainous Karabagh)”/”occupation of Karabagh” (191 times, most frequently found in “525ci Gazet”). In terms of its meaning, it is closely linked to another actively used cliché – “Armenia’s aggression”/”Armenian aggressors”/”Azerbaijan as a victim of aggression” (147 times, most frequently found in “Zerkalo”). According to the Armenian reviewer, the use of these terms is unacceptable, since the Armenian-Azerbaijani conflict started and escalated into its military phase in the Soviet period, when both parties were not a subject of international law and did not have internationally recognized national borders. At that time, both parties considered that the problem can be resolved by military means only. Everything that happened since the international recognition of the sovereignty of Azerbaijan and Armenia was a continuation of the Soviet-time conflict, and for this reason, the use of words in the clichés above must be delicate (unless, of course, those who use them in journalistic materials are intentionally trying to increase the tension in the Armenian-Azerbaijani relations).

In addition, like in the example above, it is unacceptable to confuse and interchange the terms “occupation” and “separatism”, which are justified from the standpoint of formal international law, with the words that are not justified, such as “aggression” and “annexation” (in the first case) and “extremism” and “terrorism” (in the second case). In the opinion of the Armenian expert, the term “occupation” serves as a negative cliché also because it is often equally applied to the Azerbaijani regions around

Mountainous Karabagh and to MK itself. It thus turns out that the residents of the former autonomous region, who wanted to secede from Azerbaijan (regardless of how legitimate that wish was) occupied themselves.

The third place in the list of clichés used in the Azerbaijani newspapers occupied the words “genocide of Armenians”/”the Armenian genocide” when used in inverted commas (referring to the events in Turkey in 1915). This group of clichés, together with the analogous (in terms of meaning) expression “alleged/fictitious genocide of Armenians”, was used 160 times in the period of 9 months. According to the Armenian reviewer, these clichés are unacceptable not only because dozens of states and the European Parliament, based on historical documents, have recognized the fact of the genocide against Armenians in the Ottoman Empire, but also because these clichés gave the publications a meaning that was obviously insulting for the Armenian audience.

In this context, another noteworthy cliché is “genocide in Khojali”/”the Khojali genocide”. These two versions were used by the Azerbaijani press 81 times in the researched period. This cliché is unacceptable for the Armenian reviewer, because the tragedy in Khojali does not fall under the definition of “genocide” as found in international law. The accentuated use of this term incites additional anti-Armenian feelings in Azerbaijan, resulting, in turn, discontent of the Armenian audience.

Other unacceptable clichés found in the Azerbaijani press include the use of inverted commas with the abbreviation of the name of the unrecognized Mountainous Karabagh Republic (“MKR”) (148 times) and the names of Mountainous Karabagh’s government institutions and positions of officials (111 times). In both cases the humiliating context is self-evident.

In 115 cases, the Azerbaijani newspapers used the changed name of the capital city of Mountainous Karabagh – Khankendi instead of Stepanakert. The Armenian reviewer thought that this was also a negative cliché, because according to all civilized norms (regardless of MK’s status) only the residents themselves have the right to choose or change the name of their city, village or region. It should be noted that an almost complete uniformity is observed in all the Azerbaijani newspapers in this case, as well as in the use of inverted commas as described above. This indicates a common policy on this issue, which is followed by all the media.

The Azerbaijani reviewer did not find any clichés in the **Georgian press** that would be unacceptable for the Azerbaijani audience. The Armenian reviewer noticed the following clichés in the same Georgian newspapers that were deemed unacceptable for the Armenian audience: “occupied territories (lands)”/“occupation of Karabagh” (used 4 times), “Armenian separatists/separatists from Javakheti/epicenter of separatism” (used 3 times).

Unacceptable stereotypes

The Azerbaijani reviewer identified the phrase “genocide of Armenians in Azerbaijan” as the most frequently used unacceptable stereotype in the **Armenian press** (found 26 times). It is unacceptable, because of the reality that the tragic events in Sumgait, Baku and other cities and regions of Azerbaijan at the end of the 80s and the beginning of the 90s of the 20th century, in which Armenians suffered, do not fall under the legal definition of “genocide.” The same is equally true of the Armenian-Azerbaijani clashes in the beginning of the 20th century. The use of the word “genocide” as a tag by journalists leads to increased animosity between the people.

The second most frequently used stereotype in the Armenian newspapers was the statement that “Azerbaijan and Turkey are Armenia’s irreconcilable enemies.” It was used 15 times. According to the Azerbaijani reviewer, this incitement of animosity and hatred hinders the search for a compromise.

The third and the fourth most frequently used stereotypes in the Armenian newspapers were statements that “Mountainous Karabagh is an independent state” (found 13 times) and “Azerbaijan occupied territories populated by Armenians” (found 11 times). As for the first statement, it is unacceptable for the Azerbaijani audience to call MK an independent state, since no country in the world recognizes that status. The second statement is unacceptable, because it refers to territories that officially belong to Azerbaijan, and therefore they cannot be occupied by Azerbaijan itself.

The abovementioned stereotypes were most frequently observed in “Golos Armenii” newspaper.

In the whole period of research, the most frequently used stereotype in the **Azerbaijani newspapers**, which was unacceptable for the Armenian audience, was the statement that “Mountainous Karabagh is indisputably Azerbaijan’s territory”. It was used 55 times. According to the Armenian

reviewer, this statement, essentially, ignores the fact that such wording is unacceptable for the Armenians of Mountainous Karabagh and most other Armenians, thus minimizing the possibility of seeking a compromise. Related to it is another stereotype that “the Armenian population of Mountainous Karabagh are citizens of Azerbaijan” (found in 21 cases). It is unacceptable, because the Armenians of MK declared independence 14 years ago and since then have not recognized the jurisdiction of Azerbaijan, they do not have and do not recognize Azerbaijani passports and other attributes confirming Azerbaijani citizenship.

The second most frequently used stereotype was that “Armenia unilaterally violates international norms” (in the context of Armenia’s relations with Azerbaijan). It was used 48 times. In the opinion of the Armenian reviewer, it is inappropriate to say that only Armenia violates international norms. In particular, it is due to Azerbaijan’s violations of international norm that the United States had sanctions against Baku for several years.

The third most frequently used unacceptable stereotype was the statement that the possibility of breaking the cease-fire regime and resumption of military action by Azerbaijan are justified.” This stereotype was noticed 41 times. Commenting on it, the Armenian reviewer noted that the resumption of military action may not be justified by “noble motives”, such threats do not help in looking for a compromise and mutually acceptable solutions, and that the conflicting parties have made a commitment (including before international institutions) to take active steps towards a peaceful resolution of the Karabagh problem.

Other anti-Armenian stereotypes used in the Azerbaijan newspapers were “Armenians are enemies” and “Armenia/Armenians encroach on other people’s cultural values” (found 31 times each), and “Armenians have committed genocide against Azerbaijanis in Azerbaijan/South Caucasus” (found 30 times).

The abovementioned stereotypes are most frequently found in “Zerkalo”. The stereotype that “the population of MK must be deprived of all rights and kept in absolute isolation until the conflict is resolved” (used 24 times) was found more frequently in “Echo”. The research shows that, in all the three Azerbaijani newspapers, in the vast majority of cases, these stereotypes were found in interviews, excerpts from public statements, quotes from politicians and public figures and other individuals – much more frequently than in the materials written by journalists or regular authors.

According to the Georgian reviewer, the unacceptable stereotype for the Georgian audience that “in Georgia, they dislike the Armenians/Armenian culture/Armenian religion”, which was used by the **Armenian newspapers** 16 times, artificially incites tension between the Armenian and the Georgian people, which does not help maintain the traditionally friendly neighborly relations between them.

The Georgian reviewer noted that the most frequently used stereotype in the **Azerbaijani press**, which was unacceptable for the Georgian audience, was that “the Georgian authorities conduct a policy of oppression of ethnic minorities”. This stereotype was encountered in Azerbaijani newspapers 3 times. It is unacceptable, because the Georgian authorities were taking measures to restore order all over the country, including the areas populated by ethnic minorities. Thus, the repressions against those who break the law, regardless of their ethnic origin, cannot be qualified as a purposeful persecution of any ethnic group.

The Azerbaijani and Armenian reviewers did not record any significant use of stereotypes, which would be unacceptable or undesirable for Azerbaijanis and Armenians, in the studied **Georgian newspapers**.

Unacceptable (undesirable) publications and quotations

The reviewers also identified (of course, with convincing substantiation) quotations or entire publications that could be regarded as unacceptable or undesirable (a milder definition). They were described as such, because the publications (quotes) were based on inaccurate or questionable information, insulting or denigrating clichés, clichés that humiliate national dignity, as well as on stereotypes or certain phrases.

During 9 months of the research, the Azerbaijani reviewer found 35 fully unacceptable publications in the **Armenian press** (8 in “Azg” daily and 27 in “Golos Armenii”) and 7 undesirable publications (one in “Azg” and 6 in “GA”). He also identified 23 unacceptable quotations (20 in “GA” and 3 in “Aravot”). While 17 out of 20 unacceptable units of text in “Golos Armenii” were authored by the journalists themselves, all the three

“Aravot” pieces were found in public speeches (statements) by politicians, public figures and other individuals. The Georgian reviewer found additionally 10 unacceptable and 7 undesirable publications in the Armenian newspapers (4 and 3 in “Azg”, 6 and 4 in “GA”). He also found one unacceptable quotation in “Golos Armenii.”

During the same period of time, the Armenian reviewer identified in the **Azerbaijani newspapers** 253 completely unacceptable publications (“Zerkalo” – 99, “Echo” – 84 and “525ci Gazet” – 70) and 125 undesirable publications (“Zerkalo” – 43, “Echo” – 56 and “525ci Gazet” – 26). In addition, there were 42 unacceptable quotations in the publications in the same newspapers (“Zerkalo” – 12, “Echo” – 21 and “525ci Gazet” – 9). Most of these quotations (24) were found in expressions, statements and excerpts from public speeches by politicians, public figures and other individuals. The minority of these quotations (18) were in the texts written by journalists and regular authors of the newspapers. The Georgian reviewer noticed one unacceptable publication in the Azerbaijani press (“Zerkalo”).

The Armenian reviewer found 2 fully unacceptable publications in the studied **Georgian newspapers** (one each in “Akhali Taoba” and “25 Sahati”) and 4 undesirable publications (all four in “Akhali Taoba”. He also found 4 unacceptable quotations in the same newspaper. The Azerbaijani reviewer did not find any such publications or quotations in the Georgian newspapers.

The Azerbaijani reviewer identified, in particular, the following article in the **Armenian press** as unacceptable: “Culture-Multure Grates its Teeth” (“Golos Armenii”, March 26), the author of which, responding to the claims in Azerbaijani press about Armenians “stealing” Azerbaijani music, makes insulting remarks about the neighboring nation, using a wide range of unacceptable clichés and stereotypes.

Following are some specific examples of **Azerbaijani newspaper** publications deemed unacceptable by the Armenian reviewer: “Time to Bring out the Canons” (“Zerkalo”, March 17), in which the Armenian side was accused of unilateral breach of the ceasefire and there were overt calls to start a war; another example was an article called “We Put Armenians

Down on Their Knees” (“525ci Gazet” of January 20), where the soccer match between the club teams of Armenia and Azerbaijan was viewed in the context of the anniversary of events on January 19-20, 1990 in Baku, and where the idea of revenging the Armenians on a battlefield was advanced.

Unacceptable publications found in the **Georgian press** by the Armenian reviewer included an interview entitled “Saakashvili Opened Kocharian’s Eyes” (“Akhali Taoba”, August 26, 2005), in which political scientist Georgi Gachechiladze praises his country and denigrates the neighboring countries, saying that “both Azerbaijan and Armenia depend on Georgia”; he talks in humiliating terms about Armenia being Russia’s partner and says that “the blood and sweat that they (i.e. the Armenians - **our note**) shed for Karabagh turned out to be wasted.” By saying this, he meant that Russia will give Azerbaijan the “Karabagh that they gave as a present to Armenia” (yet another phrase that insults the memory of thousands of victims, which actually contradicts the author’s previous statement about the blood shed by the Armenians). The whole interview is conducted in such a tone. According to the reviewer, such publications are unacceptable, because they create a disrespectful attitude towards the neighboring country and its people and cause a negative reaction in response.

Conclusion

Summing up the findings of the weekly cross-country reviews and their 9-month analysis (January - September 2005), it is necessary to note, first of all, that the main negative manifestations in coverage of affairs related to the neighboring countries are in the Armenian and Azerbaijani media. They both demonstrate aggressiveness and open unfriendliness, if not hostility, towards the other party. In this regard, their attitude towards Georgia is more correct.

In its turn, the Georgian press displays “reciprocal” correctness towards the two neighboring countries, while at the same time does not demonstrate much interest in them.

The Azerbaijani newspapers are the most informative in terms of covering the events in the South Caucasus region. At the same time, they contain the greatest number of inaccuracies, negative clichés, stereotypes and fully unacceptable pieces.

While falling behind the Azerbaijani peers in terms of the quantity of negative information, the Armenian newspapers are hardly behind in terms of the “quality”, i.e. the anti-Azerbaijani load of their publications. While all the leading Azerbaijani media are involved in the “information war” more or less equally, there is a clear “vanguard” and “rear-guard” in Armenia.

We hope that the present research will help the Armenian and Azerbaijani colleagues to find some topical and linguistic means that would contribute to better mutual understanding, and it will help the Georgian press to be more attentive towards the neighbors (provided there is good will).

During this research, our group mostly focused on what should not be done. The text analysis allows us to trace the development of clichés and stereotypes that contribute to hostility and tension, and to see how they gradually start to include terms and notions that are essentially neutral. Based on the findings of this research, we have developed recommendations on what should be done to reduce the flow of inaccurate information, avoid unacceptable clichés and stereotypes and to ensure more adequate and objective coverage of events in the neighboring countries.

**Final Data of Azerbaijani,
Armenian and Georgian Press Analysis
(January - September 2005)**

Armenian Review of Azerbaijani and Georgian Newspapers:

Newspapers	Inaccurate Facts	Clichés	Stereotypes	Unacceptable Publications
"Zerkalo"	192	419	226	99
"525ci Gazet"	150	386	122	70
"Echo"	144	512	232	84
"Akhali Taoba"	11	13	9	1
"24 Sahati"	2	0	2	1
"Svobodnaya Gruzuya"	1	0	0	0

Azerbaijani Review of Armenian and Georgian Newspapers:

Newspapers	Inaccurate Facts	Clichés	Stereotypes	Unacceptable Publications
"Azg"	9	3	11	8
"Aravot"	4	1	12	0
"Golos Armenii"	89	10	139	27
"Akhali Taoba"	2	0	1	0
"24 Sahati"	0	0	0	0
"Svobodnaya Gruzuya"	0	0	0	0

Georgian Review of Armenian and Azerbaijani Newspapers:

Newspapers	Inaccurate Facts	Clichés	Stereotypes	Unacceptable Publications
"Azg"	4	0	6	4
"Aravot"	2	0	0	0
"Golos Armenii"	25	0	19	6
"Zerkalo"	19	2	1	1
"525ci Gazet"	2	1	1	0
"Echo"	7	4	4	0

Total for Every Newspaper:

Newspapers	Inaccurate Facts	Clichés	Stereotypes	Unacceptable Publications
"Azg"	13	3	17	12
"Aravot"	6	1	12	0
"Golos Armenii"	114	10	158	33
"Zerkalo"	211	421	227	100
"525ci Gazet"	152	387	123	70
"Echo"	151	516	236	84
"Akhali Taoba"	13	13	10	1
"24 Sahati"	2	0	2	1
"Svobodnaya Gruzuya"	1	0	0	0

RECOMMENDATIONS

on the Armenian, Azerbaijani and Georgian media coverage of events in the neighboring countries

The following recommendations cover five main aspects of the research of the Armenian, Azerbaijani and Georgian press – adequacy of coverage of events in the neighboring countries, accuracy of information, unacceptable clichés, unacceptable stereotypes and unacceptable publications.

1. Adequacy

According to the research findings, the studied Armenian, Azerbaijani and Georgian press, on the whole, failed to provide adequate coverage of events in the neighboring countries, overlooking numerous important facts that could have been of interest to the local audience. Blaming it on the market and claims that the press publishes whatever the readers demand are hardly justified in this case, because very often the studied press overlooked rather “competitive”, sometimes even “hot” topics. Because of the lack of systematically updated objective information in the newspapers, their audiences in each of the countries of the region cannot have an adequate picture of the situation and life in the other two countries.

Therefore, the following is recommended:

- In addition to using the traditional wires from news agencies, the media should make more active use of media web-sites and other internet resources from the neighboring countries, have more active contacts with colleagues from other countries and, whenever possible, create translated versions of websites that are currently only in the national languages;
- The media should overcome, or at least minimize, the subjective/selective approach to covering the events in the neighboring countries, according to which “bad news about the neighbor is news, whereas good news is not news”;
- Since many other studies indicate that international news, including regional news, is one of the most popular news products for the audiences, the media should pay more attention to comprehensive coverage of events in the neighboring countries.

2. Accuracy

In the opinion of the project’s experts, the accuracy of information on the neighboring countries is influenced by the following two factors – the level of professionalism and competence in the covered issues, and the existing confrontation between states, societies and, consequently, the media (this mainly refers to Armenian and Azerbaijani press). The latter accounts for the considerably smaller number of inaccuracies in the Georgian press publications on Armenia and Azerbaijan.

Regarding the first factor, it is recommended for journalists to meet their traditional requirements – to verify all facts more thoroughly prior to their publication, collect information from several sources, study the covered issues in detail and go to competent people for consultations and comments.

The second factor is even more multifaceted, and overcoming it requires, first of all, good will on the part of the media leaders and journalists, in order to avoid the following:

- intentional (deliberate) distortion of various information regarding the region’s history, geography, cultural and ethnic issues, as well as other problems related to the Karabagh conflict;
- taking facts out of general context and their pretentious delivery aimed at the derogatory presentation of the other party;
- blatant misinformation as an element of the “information war”.

The following is recommended when covering regional problems, in particular those connected with the Mountainous Karabagh conflict:

- the media should base its reporting on numbers, facts and assessments contained in various reports, statements and resolutions produced by international organizations, including ones that carry out a mediatory peacemaking mission, as well as by reputable international expert groups. (Some of the recent documents that could be considered as independent sources are

the report of the OSCE fact-finding mission in the regions around Mountainous Karabagh and the International Crisis Group's Report on the Karabagh conflict.);

- when using commonly accepted local data related to the Karabagh conflict, including information on the number of refugees, prisoners of war, missing persons, etc., the media should mention also the numbers and information used by the opposite party.

3. Clichés

Some of the most frequently used numerous unacceptable clichés, found mainly in the Armenian and Azerbaijani press, are presented below. In addition, we offer some alternative suggestions that would be more acceptable to the audience of the other country, thus eventually contributing to the mitigation of the atmosphere of animosity and hatred.

Clichés in the Armenian press:

- “*Azeris*”. We recommend that the media refrain from using this unacceptable cliché, which is clearly insulting in its nature, and instead use the official name of the nation - “Azerbaijanis”.
- “*Azerbaijani vandals/ barbarians/Azerbaijani mob*”. The use of these and other similar words of obviously insulting nature incites an atmosphere of animosity and hatred. Such words should not be used.
- “*Kashatagh*” instead of Lachin and “*Karvachar*” instead of Kelbajar. The changed versions of the Azerbaijani topographic names, especially in the areas controlled by the Armenian forces outside the territory of MK, are unacceptable for the Azerbaijani audience. The use of the official names is recommended, as they stood before the Karabagh conflict — Lachin, Kelbajar, etc., especially since many Armenian media use those official names. The uniformity in the usage of topographic names would reduce grounds for various improper insinuations.
- “*Azerbaijani fascism*”, “*Azerbaijani cut-throats*”, “*impudent boorishness of the Azerbaijani propaganda*”, “*wolf grin of Azerbaijan*”. These phrases were used in the media on few occasions, but since they are

insulting, they may well grow into unacceptable clichés (given the observed tendencies), thus inciting mutual animosity and hatred. We recommend not using these words.

In a number of cases, the negative clichés in Armenian and Azerbaijani press are a result of an unjustifiably frequent, sometimes even improper use of terms that are justified from the point of view of the formal international law and are neutral in their original meaning, as well as of putting them in a general context and/or a row of associations with originally negative concepts.

One of the examples of the latter is the group of clichés “*Armenian separatists*”/“*Karabagh separatists*”/“*separatist regime*”/“*epicenter of separatism*”, which is found most frequently in the **Azerbaijani press**. The negative connotation of these phrases that is perceived as almost analogous to the concepts of “extremist” and “terrorist” is considered unacceptable by the Armenian audience and incites mutual hostility. Therefore, it would be appropriate to limit the usage of the term “separatists”, especially in cases when the topic of the publications does not directly necessitate the use of such wording. In order to avoid unnecessary emotional charge in perception of publications, in certain cases, words with the same stem as “separatism” may be replaced by words that stem from the word “secession”. The meaning would be the same, but the word that has been “poisoned” by long-time usage in a negative context and has become a negative cliché would be avoided. As this word is “rehabilitated” in the Azerbaijani press, one could expect a calmer reaction to it on the part of the Armenian audience.

Other clichés from Azerbaijani newspapers are:

- “*occupied territories (referring to Mountainous Karabagh and not areas around it)*”/“*occupation of Mountainous Karabagh*”. Since there is a clear differentiation in Armenia in the attitude towards the territory of Mountainous Karabagh and the areas around it, we recommend not to use the word “occupation” with regard to MK. In this case, the word “occupation” is inappropriate, because the residents of the former autonomy, who wished to secede from Azerbaijan (regardless of how legitimate that wish was), could not occupy themselves. It should be noted such a differentiation exists in some publications of the Azerbaijani media, and it would be good if authors used the same approach in other cases as well.

- “*Armenia’s aggression*”/“*Armenian aggressors*”/“*Azerbaijan as a victim of aggression*”. The Armenian audience categorically objects to the use of the word “aggressor” with regard to its country, since it believes that force was used as a retaliatory measure to protect the Armenian population of Mountainous Karabagh. There exists another, somewhat different position: in the early 90’s, both parties considered that a solution can be reached by military means only, but even in that case one of the parties cannot be viewed as an aggressor. It should be admitted that the Azerbaijani side has its own justifications for using the mentioned term. However, it would make sense to avoid that word in publications where it would not add anything essential to the content. For example, when an author wants to define a certain period of time, he/she could write “after the Karabagh war” instead of “after the Armenian aggression”, or use another phrase that does not cause a negative reaction on the part of the audience in the neighboring country.

- Using the words “*genocide of Armenians*”/“*the Armenian genocide*” in inverted commas, as well as the words “*alleged/fictitious genocide of Armenians*”. The fact of the Armenian genocide has been recognized by dozens of states. Even if the Azerbaijani side has a different position on this issue, it does not mean that this issue, which is painful and sensitive for the Armenian audience, should be covered in an insulting manner. One of the recommended alternative solutions is to refer to it as “the 1915 events in Turkey” or, depending on the context, “violence against Armenians...”. In other words, it is recommended to use at least the concepts that are widely used in Turkey itself, which also does not recognize the fact of the genocide.

- “*Genocide in Khojali*”/“*the Khojali genocide*”. Since the tragedy, which took place in that town during the military phase of the Karabagh conflict, does not fall under the definition of “genocide” as accepted in international law, the following phrases are recommended instead: “the tragedy in Khojali” or “the Khojali events” or “violence against Azerbaijanis in Khojali”.

- Using the abbreviation of the name of the Mountainous Karabagh Republic (“*MKR*”), as well as the names of Mountainous Karabagh’s government institutions and positions of officials in inverted commas. The denigrating context here is obvious. Alternative versions for the

Azerbaijani mass media include – the unrecognized Mountainous Karabagh Republic or just Mountainous Karabagh (when referring to the local authorities – the parliament of the unrecognized MKR, the government of the unrecognized MKR, leader of Karabagh Armenians, etc.). It must be noted that the use of the words “the unrecognized MKR” without inverted commas sometimes appears in the Azerbaijani press, though very rarely. It would be good if authors used the same approach in other cases as well.

- “*Khankendi*”. The justification explaining why this cliché is unacceptable is included in the report. Alternative versions: “Khankendi (Stepanakert)”, i.e. both names of the capital of Mountainous Karabagh, or “Stepanakert”, the way the town was called before the conflict, when both Armenians and Azerbaijanis lived there, and the way it is called officially today.

Clichés in the Georgian press:

- “*Armenians separatists/ separatists of Javakheti/epicenter of separatism*”. The negative connotation of these words, which is perceived as almost identical with the concept of “extremist”, cannot be considered acceptable, because it eventually leads to the formation of the “image of enemy”. It is recommended to refrain from using the word “separatism” when talking about Javakheti, because the threat of spreading separatism in the region may actually materialize due to the artificial incitement of the atmosphere of mutual distrust, including through insinuations in the press.

4. Stereotypes

Below we present some unacceptable stereotypes found the Azerbaijani and Armenian press only, since there were practically no frequent uses of set concepts directed against the neighbors in the Georgian periodicals. Since the report already mentions the reasons why each of the identified stereotypes is considered unacceptable, our only recommendation would be **to refrain from using those stereotypes as much as possible**. In particular, this refers to the following stereotypes which are used most frequently:

In the Armenian press:

- *“genocide of Armenians in Azerbaijan”*;
- *“Azerbaijan and Turkey are Armenia’s irreconcilable enemies”*;
- *“Mountainous Karabagh is an independent state”*;
- *“Azerbaijan occupied territories populated by Armenians”*;
- *“the population of Mountainous Karabagh is only the Armenians living in MK*;
- *“Azerbaijans are enemies”*;
- *“The Azerbaijani nation bears the responsibility for R. Safarov’s actions”*.

In the Azerbaijani press:

- *“Mountainous Karabagh is indisputably Azerbaijan’s territory”*;
- *“the Armenian population of Mountainous Karabagh are citizens of Azerbaijan”*;
- *“Armenia unilaterally violates international norms”*;
- *“breaking of the cease-fire regime and resumption of military actions by Azerbaijan are justified”*;
- *“Armenians are enemies”*;
- *“Armenia/Armenians encroach on other people’s cultural values”*;
- *“Armenians have committed genocide against Azerbaijani in Azerbaijan/in South Caucasus”*;
- *“the population of MK must be deprived of all rights and kept in absolute isolation until the conflict is resolved”*.

This is only a small but very characteristic and most frequently used part of unacceptable stereotypes among dozens of others, observed both in the

Armenian and Azerbaijani press in the course of the study. Avoiding these or, at least, minimizing their use, would significantly assist in forming a favorable atmosphere for the peaceful resolution of the Karabagh problem and overcoming the mutual hostility and antagonism between two neighboring countries and people.

5. Unacceptable publications

In the course of the study, as was mentioned in the report, the vast majority of fully unacceptable publications was found in the Armenian and Azerbaijani newspapers (the number of such publications in the Georgian newspapers was very small). The data received in the course of the research and, most importantly, the content of the analyzed publications reveal a high level of confrontation and aggressiveness in the Armenian and Azerbaijani media. Based on inaccurate and often even deliberately distorted information, full of insulting phrases, stereotypes and clichés that humiliate the opposite party’s national dignity, these publications essentially incite inter-ethnic strife and create an atmosphere of mutual hatred and animosity.

The “informational war” observed in the media is, naturally, a consequence of the prolonged Karabagh conflict. But, in the current atmosphere, one can hardly count on an effective search for compromise. Moreover, this atmosphere pushes the possibility of a mutually acceptable resolution of the Karabagh problem to the background.

Since the road to peace (as well as to war) lies through people’s minds and hearts, the media in both countries (provided they are prepared to exhibit good will) should:

- limit and minimize their own conflicting charge and then completely refrain from the obviously hostile and insulting publications against the neighboring country and its people, which feed the xenophobia and aggressiveness among the local audience and cause a negative reaction from the opposite side;
- refrain from deliberate distortion of facts and pretentious coverage of events in the neighboring country;
- find and use apply such thematic and language tools that would contribute to a better understanding between the neighbors.

Объединение журналистов Азербайджана “Ени несил”
Ереванский пресс-клуб
Ассоциация “BS Press” (Грузия)

ЧЕМУ СЛУЖИТ СЛОВО?

*Материалы анализа прессы
Азербайджана, Армении и Грузии*

Yerevan Press Club
"Yeni Nesil" Journalists Union of Azerbaijan
BS Press Association (Georgia)

WHAT CAN A WORD DO?

*Materials of Armenian,
Azerbaijani and Georgian Press Analysis*

Формат А5. Тираж 300 экземпляров.
Отпечатано в типографии ООО “ВЕЛАС ПРИНТ”

Format: A5. Circulation: 300.
Printed in "Velas Print" LLC printing house